Los textos que componen esta edición fueron producidos por autores indígenas de diferentes comunidades de la Provincia de Formosa. Recuperan registros de oralidad y la cosmovisión cultural de cada Pueblo. En todos los casos se trata de una muestra particular del desarrollo de las lenguas y las literaturas indígenas actuales. Acompañan a los textos dos propuestas didácticas de implementación en los espacios de Lengua y Cultura Aborigen en Escuelas Secundarias de Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe.

La Educación Intercultural Bilingüe es una modalidad del Sistema Educativo Argentino para la atención de la diversidad cultural y lingüística de las comunidades indígenas. En la provincia de Formosa la Educación Intercultural da cuenta de más de 30 años de experiencia y desarrollo de prácticas educativas pertinentes e innovadoras.

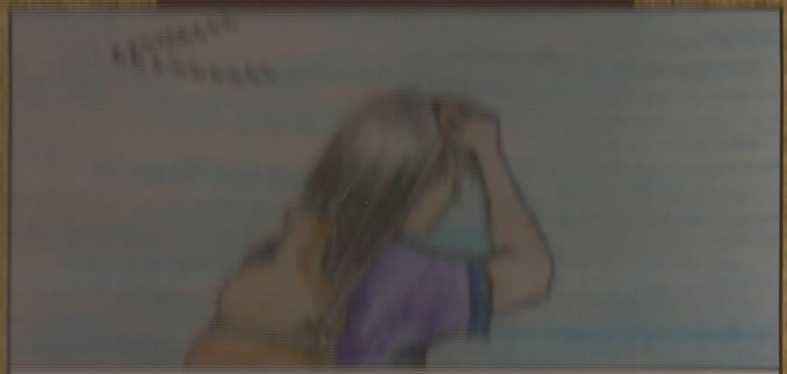
Ministerio de Cultura y Educación
PROVINCIA DE FORMOSA

PROVINCIA DE FORMOSA

EIB

NUEVAS LITERATURAS INDÍGENAS - WICHI / QOM / PILAGÁ / COMLE'EC - EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

EDICIÓN BILINGÜE



WICHI / QOM / QOMLE'EC / PILAGÁ

NUEVAS LITERATURAS INDÍGENAS DE FORMOSA

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

CON PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

NUEVAS LITERATURAS INDÍGENAS DE FORMOSA

WICHI / QOM / QOMLE'EC / PILAGÁ

EIB
Educación Intercultural Bilingüe
Provincia de Formosa

COORDINACIÓN PROVINCIAL DE EIB
MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN
PROVINCIA DE FORMOSA

Créditos:

Revisión y arreglos en lengua qom: Beatriz Rodríguez y Jorge Justo.
Revisión y arreglos en lengua pilagá: Ismael Fernández
Revisión y arreglos en lengua wichí: Emilio Fernández y Mirna Paulo
Edición, compilación y propuestas didácticas: Sandro Centurión
Imagen de tapa e imágenes del interior:
©Delfín Gómez
©Gabriel Palma y Gero Ruiz
Coordinación general: Prof. Raúl Adrián Aranda
EQUIPO TÉCNICO PROVINCIAL DE EIB - MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACIÓN DE LA PROVINCIA DE FORMOSA

ÍNDICE

WICHI 9

QOM 51

QOMLE'EC 75

PILAGÁ 81

PROPUESTAS DIDÁCTICAS 87

PRÓLOGO

La presente publicación forma parte de una colección de libros de textos denominada "Nuevas Literaturas Indígenas de Formosa". Tiene el propósito de incrementar los libros de texto para el desarrollo de las lenguas culturas de los pueblos originarios de Formosa.

Todos los textos fueron producidos por autores indígenas, algunos en las múltiples instancias de capacitación y producción de materiales educativos para el área de Lengua y Cultura Aborígen; y otros son producciones de estudiantes de Escuelas Secundarias de Modalidad EIB. Son textos que invitan a leer, desafían y animan a producir otros nuevos. Esta área se encuentra en un momento de constante crecimiento, de construcción colectiva, en lo curricular, en lo metodológico y en los materiales necesarios para su enseñanza.

Los textos seleccionados abordan diversos aspectos de la vida social y cultural de las comunidades, desde una mirada particular, desde la perspectiva de los jóvenes y su actualidad. Expresan la dinámica de transformación que atraviesan sus comunidades y ellos mismos. La lengua es parte de esta transformación, lo que se comunica, los formatos, las temáticas se enriquecen, se fusionan, se mezclan, se interculturalizan, y ocupan nuevos espacios donde seguir expresando lo que se siente, lo que se cree, lo que se piensa.

WICHI

AHUMNHATSAJ

Hin'o itiyej lahumhayaj nithokej m'eñhei ta ipe hon'at thäy'e thenhai.

Itettshan nithokej m'eñhey ta i'pe honhat.

Hiw'en m'ek ta isej ta täthpe hon'at.

Thamil itithamejen lahumnhayaj ta matche.

Tsi n'oeth hap'altsentsaj. Lahusek ihi.

Ts'ilakhit'a ta thathamil ta hiw'enthamhohen lahumnhayaj.

Hiw'en itshätäi thäy'e hal'ai thäy'e iñhäj m'eñhei ta iche hon'at, inät, tañhi wet pule thamil isej.

Vega Gaudencio. El Potrillo.

LA PERSONA AMABLE

El hombre es amable, ama a toda su creación./ Atiende todas las cosas sobre la faz de la tierra y lo que hay en la naturaleza./ Por la naturaleza, hay paz y amor verdadero entre los hombres. / Estos, transmiten el espíritu de armonía y alegría. / Tenemos animales y muchas cosas sobre la tierra, que nos dan vida.

INÄT

Inät ahäpe eth ta ihichet'a m'ek che atewoye tsi ahäpe eth ta ichäj n'ow'atsancheyaj lhäy'e n'osilatyaj, nithok m'eñhei ta is amej.

Chi kahäpeya am n'älej ta wohit'a m'ekfwaj chi iläñhi.

Lalej lach'onlei wichi wet itshätäi, thäy'e m'eñhei ta niläyahiche.

Imäthewek tä is achumyäjtso, tsi lasilatyen hon'at.

Hin'o ta w'elekthi, atithäj tsi iyä-amej wet tafwayej naheläp.

Atsinha ta ihi law'et aichumyenthi ta takatäi, ta talejkan, inahyenhen lales wet wujtajatpe lachumtes ta ichumhyename.

Ta lanäm hal'äi akäsweta tsi w'atsanhihena, thaichiñheltihena, watsanhihena, tawoyhihena wet thayla.

Chi iwothaya neche wichi wet itshätäi thak ihinla, ap akäsweta tsi täthe äm tä laisyen wet is m'ek tä achumyaj.

Ta mathyejtso ihichet'äla eth tä tatañahilä tsi is mek tä lawoye, atumfwa ihihit'a.

Pérez Wilson. María Cristina.

EL AGUA

El agua es inigualable porque todas las cosas y seres vivos tienen vida./ La naturaleza adquiere vida y su belleza gracias al agua./ Limpia las cosas y los seres vivos, hace muy bella la flora y la fauna. / También, el hombre mariscador lleva agua en su bidón para sobrevivir a la sed. / La mujer en su casa hace la comida, lava los utensilios, baña a los hijos y muchas otras cosas más. / Los árboles y las plantas, reverdecen, crecen, florecen y dan frutos. Cuando tienen frutos, las personas y los animales tienen alimentos. /De esta manera el agua hace el bienestar para la vida. / No hay nadie en el mundo que se oponga de ti ni de tus obras.

IYÄTE

Atsinha ta taläkw-fwaj ichumyenthi-amej lahanhayaj, laway ta ayenthi.

Aifwusthi paj ta äp ayäp'eth, ta awak'ath isajya achumyaj.

Ta nahayhos latechäjainhi inät wet thäm akäji.

Ta wichi ilunhen eth pej ta yokw õyäpil-ayij, owatlä inät ta isi wet nitechäji.

Ta õtiamej hup thip, haw'et nitechäj wet titsil tiyäj-achäfwi.

Nem pej inät iamhi wichi ayen thakl'iya noway atape che atamchäy.

Hach'otey ihi õy'uyitchehen n'othukt'ak wet õatithäj tä õhän ame inät

tachuma y'ipthi titsil tä tumachäfwi wet yäm ische latenek.

Tä oyäyej inät ta iamhi wet oyokw iyäte akäj thele.

Õyen ame n'ot'amajchet tsi lat'ichun ta alepäyne wichi.

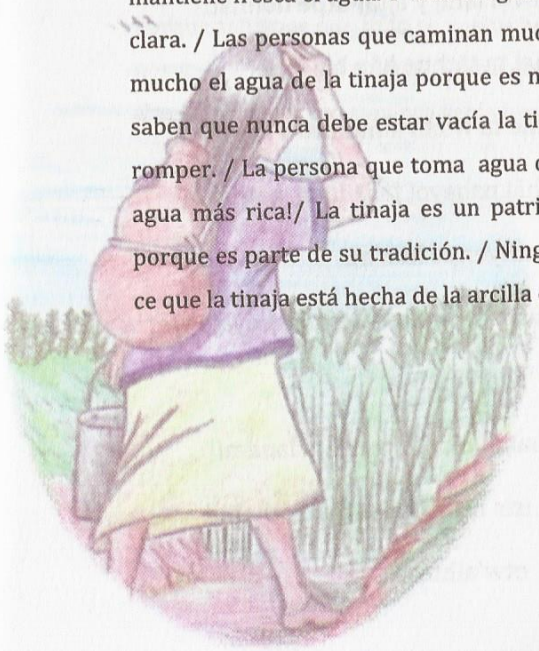
Ta wichi aiw'en pante thamel yokw is tä nit-täya iyäte.

Eth pej ta yen w'ahat chi hip'et'hat-ahilä tä ahäpe tewokw kaiñhät.

Méndez Aniceto. Lote 8.

TINAJA

Las mujeres ancianas saben que fabricar una tinaja es un orgullo porque es una fuente de agua limpia y fresca./ Cuando la fabrican la pulen y luego la queman, lo hacen con mucha atención./ Saben que en los días calurosos la tinaja mantiene fresca el agua. Y toda el agua depositada allí es más clara. / Las personas que caminan mucho en el sol disfrutan mucho el agua de la tinaja porque es más segura. / También saben que nunca debe estar vacía la tinaja, porque se puede romper. / La persona que toma agua de la tinaja, dice: ¡es el agua más rica!/ La tinaja es un patrimonio para los wichí porque es parte de su tradición. / Ningún pescador desconoce que la tinaja está hecha de la arcilla del río.



INAWOP

Ôkäjthi ta lanäm

¡Matche ta is inawop!

Ta lanäm, lanekchet'at nithok thipeiniy,lasilatyen ta matche hal'äi ta i'pe honhat.

Lachäj pethai, wet nithok m'eñhei ta iläñhiche lhay'e hal'ai law'atshancheyajinuyejchephä ahilä.

Thäy'e thip ta isilataj hon'at; w'atshan ta matche hal'ä w'oley, ap thawol lanij y'ajtaj-atpe honhat.

¡Akäjchei ta täthpe häp hal'äi!

¡Matche ta wichi aihumin!

Tsi ta lanäm lachäj nahayoj ta isilataj, pethai ta ikathyenpe hon'at.

Tähestso hiw'eno tahal'äi iwo law'atshancheyaja wet iwohupelisa.

¡Matche ta othamil okäjthi ahilä ta lanäm!

N'änhiyela t'ha isis hal'ä thaita then othamil otw'aihtesa.

Matche ta othamil ta oipe hon'atna, othak täth-ahilä,häp ta tamenej ta nithok wichí ta aihumin.

Palomo Bareiro. El Potrillo.

LA PRIMAVERA

La alegría se desparrama cuando llega la primavera./ ¡Se siente la alegría! / La tierra vuelve a ser verde. / Con la primavera llegan las lluvias y entonces toda la vida resurge. / La naturaleza recupera su belleza. / La vegetación es verde y aparecen las flores más hermosas. / ¡Se sienten muy ricos aromas! / ¡Las personas estamos muy felices cuando llegas! / Porque sabemos que todo se vuelve hermoso y sabemos que nos traes los regalos más bellos del mundo. / Nos traes abundancia, por eso siempre serás bienvenida.

LAWHÄYIS TA Y'O HAL'Ä LHAI

Häp ifwalas ta y'o-hila fwa'ai,Wichí ta akäswet'hä, thäy'e itshätäi thayis ta tet iwoye w'asetaj, kusti afwenchei ta thamil thäk ihila.

Iche honatsi ta matche ta is häp ta nithokej wichí w'ok itshätäi iwo t'elakw'eta äp te häp t'at lawhäy ta nichayokwe, t'ha häp ta taj honatsi t'aihchä ta nichayokwe.

Lawhäyis ta ifwala tham nithokej wichí ta iche t'at m'ek ta iwoye, che n'ojphä m'ek ta iwoye ta ihi law'et'haj, nech'e yik ta w'elekthi, t'ukwe m'eñhey ta iche tañhi, ta tet'iwo fwa'ai wet thäy'e iñhäjfwas m'eñhey ta iche tañhi.

Iche mamses, tutcheñhen, thäy'e laka t'hänhäi ta iwo t'unfwaya, wet äp thamil tach'ote.

Alejandra Vega. El Potrillo.

LA COSECHA DE FRUTOS

Es el tiempo de gran alegría porque se cosechan los frutos de lo que se ha sembrado./ Son tiempos calurosos, sin embargo se disfruta la frescura de las noches. / De día se realizan otras actividades como la caza. / La juventud aprende a sembrar en los cercos y sus mayores los acompañan.

N'OETH TA AFWONKANTSAJ

Ahäpe eth ta is, lakäjyenthi n'oeth.

Tej ta õknitch'ähuya ame kamaj lafwonthit'at hin'o.

Tej ta iche hin'o ta yokw op'ohiche õch'otey, paj pej ta ilät-atamey.

N'oelh ta nitäfwelche ämtes ta ischehen yokw matche oleche õkey.

Tej pej che isaj m'ek ta lafwenho n'oeth, ap yofwajpejkwe ta hip'etat-atlä.

Tsi ta ilunthit'at, m'ek chi iwoye latichunhayaj yokw:

¡che õw'ennoyej!

Wichi ta iwoye lach'isukyahai, ap n'ochowej it'hatejpejameje yämt'ilak lafwon.

Nech'e ap law'et theley ispej amej.

Tejche matche ta ni'isa m'ek ta iche, theke pej ta lat'omat.

Wichi ta at'hänhäy häp ta iyej täjtso, wet wuj ta iñhäj isejt'at.

Tsi akäschehenpej thämtes tä itsupyene mamses wet thutshay.

Ämtes ta matche ta ischehen n'oyen t'amajcheta-nlä m'ek tä ni-isa.

Méndez Aniceto. Lote 8.

EL CONSEJERO

Tus palabras son las que muestran el camino de rectitud para las personas./ Esa actitud del que insistes e insistes para que todos sean rectos, hace que tus palabras esparzan la bondad en las personas. / Si hay alguien que no quiere escucharte, llegará un momento que sentirá la necesidad de hacerlo, pues de ti salen las más hermosas palabras. / Cuando la persona que está en problemas comprende tu mensaje de paz, cambia su vida. / Hay algunos que escuchan tus consejos, pero se olvidan en segundos. / Pues cuando quieren cometer maldades, dicen: ¡nadie sabrá! / Pero cuando alguien está en problemas, recurre a ti porque sabe que tus palabras son la esperanza. / Entonces cuando todo está ardiente e incierto, tu eres el que orienta para el bien. / Todos aquellos con este espíritu para el bien, son mayores. Son ellos los que animan para que los y las jóvenes encuentren el sentido del buen vivir y convivir. / Por último, tus consejos son en respuesta de los problemas.

PETHAY TA IKÄJYENPE HONHAT

¡Pethay matche ta aisilataj!

Ta lanäm, lanekchet'at honhatilniy.

Lakathyenpe, latechäjayenpewet lakäjyenpe honhat.

Law'enho wichí lakajñhayaj, tsi matche ta lhamil

iwat ahila.

Am ta law'enho itshätäi lakajñhayaj.

Lakathyenche'pe hal'äi ta y'inhen,lachäje

law'atshancheyaj wet ap thaichiñhelthen.

Ta nichäte lawhäy ta tawoi wetthamil isilatyen honhat.

Nekchämpej, ta lanäm, wet iwo thaya hal'äi,yämthilak

wichí thäk ihi.

Isilataj lawhäi ta lanäm, tsi ôw'en ta wichí

tutcheñhenwet akäswethä.

Othamil ta õikana oyokw:¡matche ta n'aihumin!

Emiliana Juárez. El Potrillo.

LA LLUVIA ALEGRA LA NATURALEZA

¡Lluvia, eres muy hermosa!/ Recorres todas las partes de la tierra. / Humedeces y haces un ambiente natural muy bello y agradable para toda la vida. / Los humanos te necesitamos tanto que si no llegas todo se vuelve difícil. / También la vida de todos los animales de la naturaleza depende de ti. / Y toda la vegetación del mundo vive por ti y resurgen aquellos que se marchitan cuando te ausentas. / Apenas esparces agua sobre la tierra, la vegetación florece y hace a los montes más bellos y un agradable a aroma en todas partes. / Y cada año, éstos dan frutos para la alimentación de los seres vivos. / Pero no solo ello, las personas, cuando llegas, siembran y se deleitan de sus cosechas, gracias a ti. / Entonces, los seres humanos declaramos que: ¡Sos nuestra fuente de vida!

TAÑHIS

Matche ta othamil oisamejen ta ahäpehen hal'äi, tsi chi taj lawhäy ta amil lawo iñhäja aw'olei, matche ta aisis wet lawo law'atsancheyaja hon'at.

Kalethäj ta nithok itshäwet thayis wet wichi isamejen.

Lawhäy ta matche ta aw'atshannemhit koihyaj ta othamil ois-amej.

Ta nahañhos wet ihichet'a n'oeth wok itshätäi chi nit'uyahläk iachäfwi.

Othamil ta o-wichi ot'athej amehen chi lajit lapesa ta law'enpej n'ohohen häp hupel thäy'e m'ek ta othamil oisej.

Sebastián Rojas. El Potrillo.

BOSQUES

Amamos a toda la vegetación, porque cuando cambia sus hojas en verdes reaviva la vida. / Hace del mundo el más hermoso. / Está claro que todos los animales y las personas existen, gracias a ustedes los bosques. / Cuando hace mucho calor no hay ninguna persona que no quiera estar en tus sombras. / Las personas jamás dejaremos de disfrutar de las sombras que nos dan y los frutos que nos traen.

HONATSI

Ta ahäpe honatsi wuj ta lakäsyenwetä wichi, ta lanäme.

Ta iwotesa ta lanuhchäpajche m'eñhei lakäjyaj ihiche.

Tsi thaiwakthatwet'hä Wichí, itshätäi, afwencheita ayen t'eläkw'eta.

Ôkäjthi ahilä ta äp lanäm,ta lanäm nithokla wichí ta iwohla t'elakw'etesa,imähihena wet t'elak nofwichephäla.

Lakalethätchenchä itshätäi wet wichí, tsi yäpnhomche law'etes.

Kalethäjit'an'e ôt'elak-w'et, chi kahapeya am, matche ta is ta thewche.

Ôkäjthi ta law'enn'oho ta otpile ôw'et thelei,thäy'e ta äp latechäjayenthin'o.

Ricardo Ortiz. El Potrillo.

NOCHE

Al momento que llegas, haces que todos regresen a sus lugares. / Apenas desciendes se presiente la alegría. / Todos los seres vivos que conformamos a la naturaleza ya sabemos que es tiempo de descanso. / Siempre es una alegría cuando se te ve llegar. / Porque todas las personas van a descansar, dormirán. / Haces que todas las personas vuelvan a sus hogares. / Organizas los días. / Entonces si no existieras no habría tiempo para descansar./Agradecidos porque das tiempo de frescura, haces que haya encuentros de la familia.

HÄP ATSINHAI

Ifwalas-na lhutshai yahoye n'ochufwenyaj-w'et wet neche iche iyhäj meyhei ta lhamil yen lhämeta. Mat lhamil-na itayhetthit'a mek ta lhamil lakeyis. Ifwenla lhamhomche meyhei ta lhamil latichunhayaj chi hiwen chi law'et iyeji. Itetshanhiyejt'a ta noyäme tha isit'a mek ta lhamil iwoye tsi iwo lahaya lawhäi ta ilät lhamehen, hiw'en ta elh ta chahuye ta yäme mek ta iläte ta tumho latichunyaj.

Atsi mek ta tamenej lhamil-na ta noyen lheya atsinhai?

Mek ta matche ta kalelhäj ta noyämeje atsinhai hapet'at lachumtes ta lhamil iwoye: t'iphanhen, tifwop, takatay, talejkan, welek, tasekkan, tatsekkan, tayhin.

Wet äp te kalelhäj mek ta noyok lakeyis atsinhai: t'uye law'et (lawuke), tisiykay lhamehen, yahanej nilhokej meyhei ta ihi lhip ta ihi, t'uye lales, ichufwenej lales

lhämet, hap'altsentsaj, t'amajmekej, t'uye hin'o ta iyej, itetsan laka asiykas.

Iche ta tsilak at meyhei-na ta noyähneje atsinhai, äp te iche ta tsilak mek tani'isa ta noyämeje lhamil-na. Chi nayähen lhamil-na wet nalhoke wujpe meyhei ta lhamyahej häp atsinhai wet äp häpe mek ta yakal elhat ta häpe elh ta lachowej ihi, lahusek ihi, latichunhayaj ihi, lahumnhayaj ihi, lalhakli ihi, laniwhayaj ihihlä mek ta isiyeja.

Nilhokej wichi ta isej atsinhai tsi lhamil ta ichiyhelit, lhamil lhäs. Häp ta hinälit ta iche n'osilatyaj: isilatyen mek ta takwelhenhai.

Tichun lhamil ta nitäfwelej mek ta elh iwaltä wet yen lhakliya. Lhamil nilhoke lawhäy wet lhip ta iwoyek lhamil ihi wet ifwellhamhomche mek ta elh tefwaji yahanej wok yen tichunhayaja.

Osvaldo Segovia. El Potrillo.

LAS MUJERES WICHI

Naturalmente se reconoce a las mujeres wichi por lo que hacen o por lo transmitido desde los relatos de la tradición oral. / Si hay algo interesante de las mujeres wichi es que además de sus actividades se les pueden reconocer otras características como la belleza transmitida desde sus acciones. Al escuchar hablar a las mujeres se ven reflejadas las palabras claves que emplean en las conversaciones, que hacen referencia al amor, la belleza, la paciencia, la bondad, la esperanza, el deseo de libertad, el sueño de un mundo mejor./ Tienen capacidad para generar espacios de conversacion entre ellas. Están atentas a las necesidades de las demás. Luchan por la vida.

ÕHUMNEK

Ta ahäpe õhumnek wet naiyahin ta matche tsi matche ta asilatyaj ihi.

Ta thek, ta thämthi, ta latischeythi lachäjn'oye ta matche ta naihumin.

Nithoktsi ifwalas ta nayen tichunayaja, ta honatsi, nechefwala, honaj tsi matche ta naihumin.

Atet-iwoye ha'lä-thawo asilat-yaj ihi tafwaipe wichi iñhäj.

Atet-iwoye hal'ä ta matche ta isilataj.

Õhumin ateipe, apak, awolei, achotei, atethoi wet iñhäj m'eñhei ta isilataj ta iamej.

Matche tä naihumin.Ta ahäpe õka-is, imäthewek ta naihumin.

Gonzalez Betty. El Potrillo.

AMARTE

Amor cuando te miro, siempre sos muy bella./ Cuando caminas, hablas y cuando sonríes haces que te ame más y más. / Todas las mañanas, todas las tardes y todas las noches

pienso en ti porque estoy completamente enamorado de ti. / Eres como un árbol muy hermoso. Sos parecida a una hermosa flor de muy rico aroma, sos muy hermosa y más hermosa que otras mujeres. / Me enamoré de tu cara, de tu vos, de tus cabellos, de tus orejas, de tus ojos y más de ti. / Te amo mucho, sos mi vida.

TEWOKW

¡Tewok matche ta aisilataj!

¡Olhamil oisamej!

Tsi am ahäpe inätta nhanayej chi y'im,

n'oaw'atshancheyaj.

¡Nithok wichí ta iche ipei, isamej!

Lachäj isis w'ahat thayis ta nek amche wet wichí ta i'pe

honhat matche ta isej.

Nits'ilaka täjtso,äp te itshätäi ta i'pe

honhat, matche ta is-amej.

Chi wuj ta nichayokwe wet tamchäi hon'at,thamil

was-ameitsi y'ohen wet ichimhen.

Ta yäm amei iwo yäkw'etesa wet ap nitechäjwetä.

Ap nilhoke thäk ta ichehen ipei.

Thamil iwoyek iwo-t'elakw'etesa.

Wet iwo hat'unfwaya.

Palomo Bareiro. El Potrillo.

EL RÍO

¡Eres muy hermoso!/ Te debemos mucho.
Traes agua que jamás se seca y tu existir hace la vida. / Las personas cerca de ti viven una maravillosa vida. / Traes los buenos pescados y la gente se alimenta bien de ellos. / Los animales del monte viven por ti. / En tiempos calurosos y de sequía los animales van a ti, para saciarse y a tu lado encuentran un ambiente fresco.

HÄP WOK'OILIS

Iche p'ante häp hanäfwaj tä ihumin p'ante tä tafwthi tä honajtse, paj p'ante tä wichi, iñhäj niithekanla, honatsi eth p'ante tä ich'e p'ante wok'o-lis tä yiwathei p'ante häp hanafwaj fwajtso, wet nech'e wok'o-lis tas tso tä yiphen p'ante tä yipe n'oiñhäj.

Wet ihi p'ante tä anafwaj fwaj tso tä ileyej p'ante tä tafwthi tä nowaye p'ante häp afwentsei tas tso, noyamei tä yiphen p'ante tä tan'ochäitas p'ante tä tumtse p'ante t'at honatsi.

Noyämei tä isi t'apa häp wok'o-lis tä yipe wichi.

Brian Sarmiento. El Chorro.

LOS BÚHOS

Había un niño que siempre lloraba durante la noche. Toda la gente se incomodaba por su llanto. Una noche varios búhos se acercaron al lugar donde estaba el niñito, entonces todos los buos al mismo tiempo empezaron a hacer un ruido tremendo cerca de donde estaba la gente. El niño se asustó tanto que dejó de llorar. Dicen que cuando se escucha ese sonido que varios búhos emiten, da una impresión de terror a todo el lugar y la oscuridad de la noche.

Dicen que cuando varios búhos se acercan al lugar donde está la gente es porque anuncia que algo malo va acontecer.

PETHAY-LÄ

Häp lawhäy tä pajche n'oyämei tä ich'e p'ante pethay tä näm pej tä wichaj p'ante, taleplei pej tä t'asejtse pej t'at tä t'ajan'ithi-na tä aitaj'i p'ante, paj p'ante tä wichi tso tä nithakalwita p'ante, wet iche p'ante n'oth t'at tä hiyawu taj p'ante, wet hin'o-tso tä yenthi p'ante laka hal'ä tä yenei "lakant'ukwe, hal'ä-tso tä isajya p'ante, taputitse, p'ante wet wet häp p'ante tä hin'o tso, ihane p'ante tä yajejlä pethai tä ilatla tä t'hajan.

Pethay-lä fwajtso tä notaj p'ante tä nichät p'ante honätei wet pitaj p'ante ifwalas tä ifwajtse p'ante t'at hal'äi, wet noyok- ifwala tso tä chi lapes ihi tä iwomtsa tä paj p'ante tä wichi tso nowaye p'ante inat, wet ich'e p'ante hin'o tä yik p'ante tä welek, tsi wichi tso tä nich'uyuhen p'ante, yam p'ante kaniy tä nesp'e pethay-lä tä ich'e p'ante t'at thip tä wujpei, m'ek fwajtso tä hiwenla n'oeth tä akajthi fwaj p'ante.

Yame p'ante hin'o tä yok- ch'otn'oye, õt'uhlak õyapil kaph'a, ifwala p'ante tä hin'o fwajtso tä law'et thelei yiktse p'ante tä yapil ch'oye häp m'ek fwajtso, nohwen p'ante tä kamaj ifwajej p'ante t'at hal'ä test tä tiyataj p'ante.

Laka hiyawul hiphaltse p'ante wet not-ch'ote p'ante tä noyachäjo p'ante pule (lap'ot) noyame tä noyok- letsela tä afwitsaj tä lanam pe thipei-na, mat-ch'e iwoyei p'ante wichi thämet.

Maximiliano Maidana. El Chorro.

El ESPÍRITU DE LA LLUVIA

Comentan que hace mucho tiempo llegó una gran tormenta, refusilaba muchísimo y tronaba fuertemente al mismo tiempo. La gente se preocupó mucho. Había uno que era Hiyawu, y fue él quien fabricó "lakantukwe" -instrumento de un chamán-, se lo veía precioso, su superficie era lisa y suave. A esa vara el Hiyawu la usaría para esquivar los rayos de la tormenta.

Sin embargo, accidentalemente hizo que el ser de la lluvia cayera al suelo y quedó por mucho tiempo en el monte; dicen que desde ese momento no se iba la lluvia, llovía constantemente. La gente se asustó porque ya era un diluvio. Entonces un hombre que había salído a cazar por el monte, porque en ese momento ya había mucha hambre y no se podía ni salir por la lluvia abundante, descubrió que el ser de la lluvia estaba allí. El espíritu de la lluvia se alegró mucho cuando vió que una persona estaba acercándose.

Le dijo al hombre de esta manera

- ayúdame, quiero volver arriba, al cielo-.

Al dia siguiente todos los familiares se fueron con el hombre a buscar al espíritu que había encontrado el dia anterior y lo encontraron indefenso en el mismo lugar.

Los Hiyawul, de ese ser de la lluvia, cuando lo vieron, se entristecieron mucho, les dio mucha lástima y entre todos ayudaron al espíritu a volver al cielo. Pero antes, todos lo aconsejaron diciéndole: nunca más deberás hacer lo que hiciste con nosotros, no seas malo, el dia que pases por estos lugares no seas tormentoso. Fue asi que les hizo caso a lo que la gente le dijo.

HÄP NOWONKANYAJ, NOCHUFWENYAJAI

Noyame tä thakeyis-tso tä tet häp tä wichi yik t'at tä thimpaj tä n'aleyej, m'eñhei tä pajche p'ante. Ifwalas-na tä wichi keyis tso tä wuj tä ihi m'eñhei tä ni-isa, isit'a.

Ich'e t'at nokeyis tä t'uhawetej tsi wichi yaplei, yapil ch'oye, häpe t'at nowonyajai tä wichi tä t'hanai iwoye p'ante, tahuyej lales, tsi nowaitejtha tsi iche m'ek t'at tsi häpek aitaj'ik iyej thämel.

Yämtilak ihanej ihi m'ek tä t'uhawetej tä iwoyei, wet t'hich'uniyej t'hala, eth chek ilakthi, khit'e p'ante wichik yahantse m'ekejhen tsi nitafwelej nolesain'ai t'ha häp tä yäme m'ek tä mat-che. Iche thakeyis tä isis p'ante wet häp p'ante tä n'oiñhäj tso tä lales tso tä mat-che p'ante tä t'amajthamejhen wet ap laitetsahen.

Tsi laka t'hanhai ihumin p'ante tä ifwone häpet chi iche iñhäj tä thailäkwet'ha tä yofwajkwe tä notahuyej t'at.

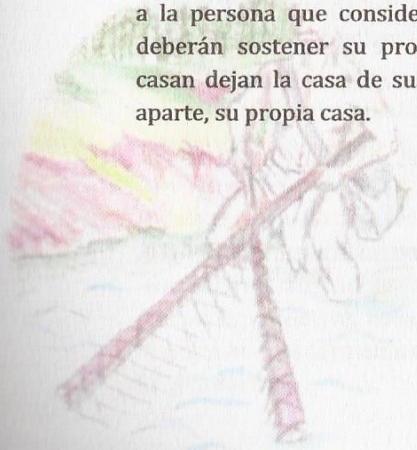
Thämel tä t'hala-puhfwas thait'hatwek wet t'uthamehen itetshanit'e ch'oye atsinha, itetshanit'e ch'oye hin'o. Thämil tä neche fwas tä t'hanhäi, paj tä t'hanhäi ney'ehilak lafwtsa thay'e lako, itiyej eth tä nohumn'atej tä noyamei tä hin'othí, tsi nohanej tä yam'o law'et tä t'hanhai.

Tajtso tä hapet chi yamwek, wet yiklä law'et, hiwen'at lawukwe fwaj tä yenthi.

Adriana Zigaran. El Chorro.

LA PESCA, LA ENSEÑANZA.

Comentan que de a poquito vamos dejando las cosas de los ancestros. En estos tiempos se visibilizan las malas acciones de la gente y eso está mal. Hay costumbres que fueron dejadas pero que deberían ser sostenidas, como el "consejo de los ancianos". Antes se aconsejaba mucho a los hijos, por el temor de que los mismos -hijos- pasen a una situación trágica. Para que los hijos sepan obrar buenamente, entonces no provocarían el enojo de los otros. Los ancianos no eran gente profesional, no sabían escribir pero decian la verdad. Existen nuestras buenas tradiciones. La generación que recibió esa buena educación fue la que realmente es sociable y respetuosa de si misma y de los demás. Es porque, sus mayores se dedicaban a aconsejarlos a ellos cuando eran niños. Cuando alguno de ellos se encontraba en conflicto, enseguida se le aconsejaba para que resuelvan sus problemas. Los hermanos unidos, se cuidan entre ellos. Para ellos no es lo primordial buscar una esposa o esposo. A los adolescentes o a los más jovencitos, recién en su madurez, son los mismos padres quienes les buscan su pareja, se elige a la persona que consideran trabajador/a, porque pronto deberán sostener su propia familia. Entonces cuando se casan dejan la casa de sus padres, construyen en un lugar aparte, su propia casa.



HÄP ELE

Wichi yämei tä iche p'ante ele tä tathajtset-chou, atowjtse p'ante lan'ayij, yäm pej kan'iy tä hiwen pej afwentsei, tä pitsaj'ei fwaj tä yamthi, iñhäj fwastso tä chi nich'utho pej ele. Ele fwajtso tä yik fwaj p'ante, wiyathi tä paj p'ante tä yam kan'iy tä nichäto t'at hal'ä tä wujpei tä wichi ich'ufwi wet tachähuye t'at n'oiñhäj tä yamwet'ha.

Honaj p'ante tä wichi tso tä yapiltse p'antet kachi, tä thämaj tso tä ifwaj'i p'ante t'at hal'ä, nech'e ifwala p'ante tä tet lakei atsinha thutsa tä nep'ä tä ithän'i itäj.

Chetlayej p'ante tä ele fwajtso tä täthajtse p'ante t'at thíp tä ten'i tä tiyaj-p'e n'oeth fwapo, yahoye t'at atsinha thutsa fwajtso.

Atsinha thutsa hiwenla tä iyahin tä yok- ¿Chipte ele?

Ele nichutho tä yok- Atsinha ¿Atsi m'ek tä la-woyei?

Atsinha ilate p'ante ele tä yamthi tä t'isch'eyej p'ante yok- ¡ele¡ õyenthit õthet, am ahin'ola lachätihola tä laweyathi.

Ele yok- mat-che hiph'en'oye tä n'al t'at tä chäyo itäj.

Paj p'ante tä atsinha fwajtso tä law'et inuyejp'ä p'ante tä noyahen tä tahuyej t'at ele, noiñhäj tso tä yahumin p'ante ele fwajtso tsi ilate p'ante wichi, taj tä yamthi tä yamthina tä chi lapes ihi.

Yiktse fwaj pej, atsinha thutsai tä talejkanhen tewokw, wet iche iñhäj ele tä noknena n'olaya tä ifwihiyet'a wichi.

Ele fwajtso tä iñhäj, yaitene p'ante tsi ch'ilat thäm tä wichi yahumin p'ante, wet witses p'ante awentsei, yipen pej tä tum'o t'at tañhi.

Honatsi p'ante tä ele fwajtso tä nowai fwaj p'ante tä ilatla häp wok'o-lís tä yiphen tä tumtse honatsi, tsi wok'o-lís tas tso tä thäm tej nich'uweta p'ante häp ele fwajtso, ele fwajtso tä ifwala p'ante tä laifwen'o t'at lawuhui.

Ele fwajtso tä ifwajej p'ante t'at wichi, paj p'ante tä ich'e p'ante siwele thayis tä thämil yakane p'ante, yamwita tä yok- nachäja.

Wichi nayej p'ante lala fwajtso yok- õthämel tä õ-lä õwah-nit'ha.

Honatsi p'ante suwele thayis tas tso tä tapilei p'ante wichi w'et, wet thämel t'etane p'ante, ele fwajtso not-ch'uma p'ante tä nohp'äjtitwek lapaset, no-chäj p'ante tä nokafwen'i t'at wile, wet noyisten p'ante thefwis.

Ifwala p'ante tä wichi iwat p'ante thämel lalä, tsi nohanej thip tä ich'e p'ante noyok- tatäi p'ante, p'älitsaj fwaj p'ante, häp ele fwajtso, yofwaj tam tä iyej p'ante suwele thayis, nem'it te iwoye tä iyej lawuhui tä pitsajei fwaj pej tä t'anthi tä itenla wichi, iche tä iten hanäfwaj tä tafwthi, lapesei pej tä iten asinhaj tä lawukw yaj tä pichäjei tä n'al t'at tä ilat-ch'e.

N'oiñhaj tso tä nitich'untse p'ante lala.

Nohtaj pej notis tä chi tuj m'ek tä nohwe'o, paj p'ante tä ich'e p'ante suwele, eth tä lach'owej ifwaji p'ante, hiwen p'ante ele tä hip'ältsen p'ante.

Tach'uma p'ante tä yakafwen'i wile, tä nohanei p'ante lawuhui, wichi tso tä hiwen p'antehla lala tä akasweta p'ante. Ifwalas iñhäj p'ante tä yithaj p'ante ele fwajtso.

Adriana Zigaran. El Chorro.

EL LORO

Dicen que habia un loro que venía de lugares lejanos, volaba hacia lugares cada vez más lejos, cuando veía una bandada de aves se acercaba y empezaba hablar, los demás pajaros no reaccionaban.

El lorito seguía volando, hasta que en un momento se detuvo a descansar en un árbol donde habia un grupo de personas sentadas bajo su sombra y ahí el loro escuchó a la gente hablar.

Al atardecer la gente se volvió a sus casas. El lorito se quedó a dormir allí. A la mañana como, de costumbre, las jovencitas se levantan y hacen el fuego.

De pronto el lorito voló hacia el hombro de una de las jovencitas.

La joven lo miró y le dijo: ¿qué pasa lorito?

El loro le contestó: -mujer ¿qué estás haciendo?

La mujercita al escuchar que el loro le contestó le sonrió y le dijo

- ¡Loro! estoy haciendo el fuego, tené cuidado cuando vueles porque puede que caigas accidentalmente al fuego.

El loro le contestó:

- Es cierto, sentí el calorcito del fuego, se nota que está muy caliente.

Los padres creyeron que su hija estaba hablando con alguien, resultó ser que estaba hablando con un loro. Les encantó el loro porque se podía hablar con él. Dicen que cuando llegaba el momento de hablar no paraba de hacerlo.

Cuando las mujeres iban al río para lavar las ropas él se iba con ellas, había otros loros pero que no eran domesticados y les asustaba la presencia de personas.

Al lorito hablador le tenían algo de celos los demás pajaros del monte, porque veian que a la gente les gustaba mucho solo el loro, estaban molestos los pajaros del monte y todos murmuraban.

Una noche el lorito tuvo miedo porque escuchó a los búhos andar circulando alrededor, esos pajaros también estaban enojados con él. Al día siguiente el loro le comentó lo sucedido a sus dueños.

El lorito estaba con la gente, hasta que llegaron unos criollos que se interesaron en él y hablaron asi

- Queremos comprar el loro.

La gente no quería y les dijeron

- Es nuestro loro.

A la noche los criollos volvieron y robaron el loro de la familia. Le cerraron su piquito, lo envolvieron en una sabana y le cortaron sus alas. Al dia siguiente la familia no encontraba a su mascota, no sabían donde habia ido, entonces se dijeron unos a otros

- Se perdió el loro, pobrecito el loro, nunca mas lo escucharemos hablar. El loro estaba con la gente que se lo había llevado pero no era lo mismo que con su familia, donde todos los días se lo escuchaba imitar cosas, muchas veces imitaba a un niño que lloraba, o incluso a un perro. La familia estaba muy triste por su mascota desaparecida. Los criollos le daban de comer pero el loro no comia, hasta que uno de ellos, que era una buena persona, sintió lastima por el loro.

entonces lo tomó, envolviéndolo en un trapo y lo devolvió a sus dueños. La gente se alegró mucho cuando vieron a su mascota. Y así vivió feliz hasta el final de sus días.

NITHOK M'EÑHEI TÄ LAWUK IHI

Häp ich'e p'ante dos hin'ol tä yahumin p'ante tä ichofwal ch'oye honajtse, tson'a, paj p'ante tä nichätei, Poso Ondo, noyämei tä oro p'ante tä ihi p'ante thiptso, wet m'ek fwas tso tä lawuk n'ayej p'ante.

Honat thele tajtso tä hiwen pejlä n'oiñhäj, tä laitihi, m'ek tä tan'o-chäitaj tä istun wichi.

Hin'oltas tso tä t'otle t'untas p'ante, wet häp p'ante tä tamenej p'ante tä eth-thajtso tä nowuntej p'ante t'at Mawo tsi thämel yahumin p'ante tä welekhen honajtse.

Angelica Diaz. El Chorro

TODAS LAS COSAS TIENEN SUS PROTECTORES

Había dos hombres a quienes les gustaba cazar por la noche la corzuela, hasta que llegaron al pozo hondo, dicen que había oro en ese lugar, y esas cosas tenían un ser que las protegía. Ese ser nocturno cuando vio a la gente acercarse, se hizo visible con llamas de fuego y se transformó en un monstruo y asustó a la gente. Aquellos dos hombres fueron muy valientes, a uno de ellos lo apodaron "zorro" porque le gustaba cazar de noche.

HIN'O TÄ YAHAN THAKEJ

Iche p'ante n'oeth tä yahumin p'ante tä tiyajtse tañhi, yik tä itat 'tatlamtse laph'i wet ichaj lap'ok fwaj, laka tsonhat, honaj p'ante atowjtse p'ante, yam pej kan'iy tä iwo t'elakwe tsi yethaj p'ante, itañhetpa pej lap'okw fwaj tä ichajthi.

T'elak nowjp'ä pej thipaj, wet yik p'ante t'at tä iyahentse ch'ufwi hal'äi, yam p'ante kaniy tä hiwen p'ante m'ek tä t'ukwe, tä iwetsehi hal'äi täthes, n'oeth tso tä takwei, isi p'ante tä tiyaj p'ante tsonha tä taj p'ante t'at.

Hin'o tso tä thaye thíp tä akajthi p'ante tä ilan p'ante tsonha, wet tithaj p'ante tä itat-ch'et lafwapo tä tapil p'ante tä tätho p'ante t'at tañhi.

Wet kamaj iche p'ante t'at tañhi tä nich'ut p'antehla sulaj, asinhäs tso tä eth täthej pej kan'i tä laimathetwek tä inuye häp itsawet tso, Hin'o fwajtso tä paj p'ante tä laläi nowjfwej, p'ante tä sulaj taj ilanhen p'ante.

Noyamei tä ifwilaj asinhäj tä chi yamet tsi lafwus t'ahestas tso tä pitestas wet ap yuñhentas, hin'o fwajtso tä hiwen p'ante tä tetso tä tach'uma p'ante la-lutsej wet tiyaj p'ante sulaj, wet ihi p'ante tä ilan p'ante häp m'ek tajtso.

Gabrian Solar. El Chorro.

EL BUEN MARISCADOR

Había una persona a la que le gustaba salir al monte. Cuando lo hacía, agarraba su yica y su lap'okw (recipiente de agua) y su cuchillo. Cuando era el horario de la tarde ya lograba recorrer mucha distancia en el territorio. En algunos lugares descansaba porque había caminado mucho, en esos momentos tomaba agua. Ese hombre se encontraba contento porque había logrado cazar una corzuela, la cargaba sobre sus hombros y había decidido volver a su casa. Pero estando todavía en el monte se encontró con un oso hormiguero en el camino, los perritos de él lo defendieron, atacaron al animal salvaje con toda su furia, pero el oso logró matar a todas las mascotas del hombre. Dicen que cuando estos animales alcanzan a su presa con sus largas garras lo matan al instante. Cuando el hombre vió que sus perros estaban muertos se enfrentó al oso y con su arco y flecha lo mató.

HÄP TAÑHI

Noyämei tä la-wuk ihi wet häp tä tamej tä n'oiñhäj p'antei kamaj yike, tañhi, thämel ileyej pej tä ilan'i pinu tä y'omet itäj tsi nowailak y'o tañhi.¿Achi m'ek tä amel lawen tä iyej tañhi?

Aparicio Fernanda. El Chorro

EL MONTE

Dicen que existe un protector del monte, por eso la gente que anda por el monte buscando miel, después de ahumar el panal se debe asegurar de apagar bien el fuego, para evitar que se incendie todo.

Cómo ven hoy ustedes al monte?

EL MATE (MATI) y su historia

Hasta estos tiempos, es cultura Wichi visitar a los abuelos de su clan, generalmente en horas de la noche o a la tardecita.

Alrededor de un fogón mientras comparten el mate, es el momento donde los ancianos cuentan sus vivencias, cuentos, historias, anécdotas y consejos para vivir bien en la sociedad.

Este es uno de los tantos relatos que vamos a comprartir:

"Ichep'anteifwala to nomhen Wichi to tolhey Ingenio Ledesma, iñhojyahuyaakoswetho to hi'weniñhoj to nech'anomhen.

To pajlhamilhi'wenelh to ilhonhiitojwetiti'pe la kasitowu, wetitunphowutsutajfwaj, iñhojiyahin to hi'wenyahanhijt'eat'em'ak to yenhiylam'ak to itunpho, lhamilmat to t'iseltej, no'tsaslhiskunaitetsanm'aktaelhyenlhi.

To iwaklhat la kamatinufwu to t'ischeyej:

Itsoche la kamati yerba nufwuiñhoj to t'ischeyej.

To itsoche azúcar la kamatinufwu to t'iseltejwett'ischeñen.

Wet to itsocheinot to nichayhitaj mata to no'tsast'ischejej.

Wet to la peseihitsehi la kamati, taj mata to no'tsast'ischeyej, elhpejiyejchehunhat to t'ischeyejelh to iyoyejmati.

Ifwalasanech'anufwu Wichi lhayenweheyamati, tejchaanofwajfwaj to iyofwajejmati. Elhpejfwitalhetekoitaji to niyoyajejmati.

Fwalasa to yen keya to tiyoyejmati, Wichi chielht'isiykayaichenkat to itihipawaitojwetiyoyeyhenmati.

Tajlhama".

Cristina Torres. Ingeniero Juárez.

LUNTSU WET KOTE

Luntsu lho'ya Kote t'ekwe fwenchei ichoj la ka hele wet lafwuntis, y'isej t'ekwe sitofwe lhech'el to iche tañhí. Luntsu iche tañhí tiyojhen fwenchei, yomet paj ta nes'ape inot hi to isilataj. Fwu'yajfwas i'pe inot lho'ya yele'nifwas, yek-yek, askan, mup'i wet nufwu fwenchei to ahi. Wet nech'a lhamilhas tiyojhen sitofwe, hukwinatas, yomet nitokkw to tajen wet ileyej, yakanej itathu la ka hele. La pesei wet ta'welhei sitofwe lhep to ihi ha'lo yicha lhech'el, ileyej wet yichen yopilh. Luntsu wet Kote ihi la'wet ifwtahen sitofwe, hukwinatas, wak'alh wet yenlhi, ipen wet hi'puhen iñhoj.

Aurelio Reyes. Ingeniero Juárez

SILYATES

Silyates imoyej tewukw ichoj la ka hele , la katmek, la konek wet la ka itoj. Silyates ihi tewukw yen, yoithen w'ahat yomet nitokw to ilonhen wet ileyej. Wet nech'a tachema ha'lo w'ulei iskun yenlhi yom is wak'alh wet iti'pe lalonhai. Ichenhumche ilanche lats'elh to yenlhi wet nech'a yakanej itathu la ka hele. Fwala'nonlo wet nech'a yik yopilh tilhoj w'ahat. Yom wet yenlhi lho'ya lach'efwa ipen wet hip'uhen iñohoj, wak´alh wet yaipeyej.

Aurelio Reyes. Ingeniero Juárez

QOM

Vo'o so na'a hietacta noquaga, qaiqa ca halá na epacpí, qatac haviac qaica shigüiapí, taqaen na qaempí qaica ná poĝosoĝoe, nallén. Qatac ná lapél, lchegüe qaica etaĝat qatac ndiaq, qarol, chelmec, coté, besaĝa.

Só ipiaĝacpí suguté naĝaté qoletepeglec so nenaĝa, qaica ca qailalec shigüiac, qoché ñiglactavó so ipiaĝacpi, qaicá cá loĝonec shigüac.

Qatac ioĝotaĝa naĝachigüiñi so qóm, qaica cá haloc.

Suguté ioĝoñi ché dihiaĝan so n'sheec, n'tamnot so cahaishigom, lentac na alva, pigüem, etaĝat, shigüiacpi qatac na haviac.

Himat da n'tamnaĝaec che apona'a so ipiaĝacpi, taegüe da hiogoñi, sugute na'a qamata so ntap, qac so qom nquicta'a da lañagaec, qopagüem qantenagüet so potae, che qaicanpec itenagët so ipiagaecpi che vomñigüe so qaem qanlosop, qaivataque da noĝoshigüem, hiviragüet hape qailona'a na norec qaivo'o n'losop so qaem, cuu qoche ioĝoñi nvirelec so ipiaĝacpi.

Hime che vo'o so lat' ltaraic huaĝañi na hepacpi, che datavec ipiaĝaecpi, onlec so n'sheec nenñi. Hila'a so moĝonalo chioqñigüi ni qaem, moĝnalo dactaĝnem so n'sheec da maiche qohienac so qom, da qaivo'o na loquaĝa, soĝot da qahien na shigüiac da qoche qailavat vaná qanllic, chiga che qailat noqó na noĝonecpí.

Himé che nñatac so n'sheec, da vo'o so nlamaĝataĝaec, da hioĝotaĝa qohiañi na shigüiapi che qanlocteta da

qailavat, nache so moĝonolo hiamagren qollaĝa so lactaq so n´sheec.

Qopagüem noĝoshigüem so potae, qailavat qaiche so lpat, qatac vo'o so llac' poĝosoĝoepi, nallen, qarol, ndiac, qatac tegsaĝalta'a.

Qollaĝa hivirubo so ipiaĝaecpi che ntotihie so ñacpiolec, qatac ampí, qanqahañi so llacpi che qantegüenac qahiet, qaivot, qaiton, hime che enavuac machigüñi so qompí qollaĝa.

Relato: PIGÜNA' (Aguelde, María - 87 años)
REGISTRO ESCRITO: Maidana, Néstor
ALUMNOS del 1°, 2°, 3° año del C.B.S. Turno mañana
EPES EIB N°6 CACIQUE KANETORI, BARTOLOMÉ DE LAS CASAS - FORMOSA

DE CUANDO SE ZAMBULLÓ EL OSO HORMIGUERO

Hace mucho tiempo había hambre y sequía, en el monte no había frutos, ni animales y en las represas, las lagunas y riachos no había agua, por lo tanto no había cascarudos, tararíras, bagres amarillos, pez malo, ni vieja del agua.

Los mariscadores ya habían recorrido el monte varios días y no pudieron mariscar por lo que volvían a sus ranchos sin nada. Entonces la gente dejó de ir al monte y durante ese tiempo no hubo para comer.

Una madrugada el cacique clamó al creador del cielo, al creador de la tierra, del agua, de los animales, y del monte. Al terminar su clamor juntó a la gente cazadora y les dijo que fueran hacia donde sale el sol. Los rayos del sol quemaban y la fuerza de la gente disminuyó. De pronto se encontraron

con un oso hormiguero y lo corrieron, desesperado el oso se zambulló en una represa y los cazadores rodearon el lugar a la espera de que el oso saliera. Llegó la noche y armaron una fogata; llegó el amanecer y el oso no salió.

De pronto llegó un viento muy fuerte, cayeron árboles y los mariscadores huyeron de la tormenta; solo el cacique se quedó en el lugar. Vio que Moĝonolo salía de la represa. Moĝonolo le comentó que los dioses castigaron a su gente a que sufrieran hambre porque desperdiciaban la carne de los animales. No los comían después de matarlos, dejaban que tomaran olor las carnes y las tiraban.

El cacique le pidió a Moĝonolo una nueva oportunidad, diciéndole que regresaran los animales para cazar; Moĝonolo le dio una nueva oportunidad y aceptó la palabra del cacique.

Después que salió el oso hormiguero lo mataron, llevaron su carne y además llevaron cascarudos, bagres amarillos, muchos peces y miel de abeja.

Los niños y las mujeres cuando los vieron llegar a los mariscadores se pusieron felices y los ayudaron a bajar sus cargas y rápidamente comenzaron a hacer asados y fritos y la gente estuvo muy feliz por mucho tiempo.

PA'APOLEC

Uo'o so na'aq so shiĝaĝaua ipiaĝaic da cho'ochi nnogosheguem aso chi'ishe nache so maye iacona so ncachepe nache n'cotoĝon so llalqa nnaicapeĝueto ne'epe taroi na haviaq cha'aye so maye na'añagat'tapeĝueleĝuete so llalqa cha'aye n'da'ageta so maye, qataq iapaĝaĝueneque ra ni'ipiaĝac.
Cha'aye qome ra nduĝuriñe cha iaiaten ra iloraque ca aloq.
Qalaĝaye uo'o so na'aq qauem ra lliquiaĝac so ca'ata nogotolqa, cha'aye so hlta'a na'atenaguet so alo.
Nache so iale uotaique hlua sa aso alo' qalaĝaye so alo' enapeĝa so iale ra ialat so llalqa nache chetague ra qaiaroneĝuet.
Nache so shiĝaĝaua ialaĝaĝuet so alo' nache so yo'oĝoñe l'lla iauec so llalqa iauegeroi so haviaq nache enapec so nt'a'a inlaĝaĝatac inmitaqaque ca qatec. Ra uo'o ca caloialec nache caiagañi.
So noĝotolqa hrmita'agatape nache so ilalec so qatec nache hr'riagatape l'iagataque so l'ta'a chaye mashe inoĝotapiguiñe so nala' calagaye so lta'a mashe ialat so llalqa che so mashe pe so nogotolqa quishiguemec so epaq iiagataque so lta'a nache so nogotolqa nleguemagat niguilo qoio (pa'apolec).

Maximiliano Isterio. Barrio Namqom Formosa

PA'APOLEC*

Había una vez un cazador que ni bien salía el lucero, tomaba su hacha, despertaba a sus dos hijos pequeños y se disponía a ir a cazar al monte. El cazador se esforzaba por sus hijos que eran su única familia.
El padre les enseñaba a cazar para que en el futuro, cuando se quedaran solos, supieran buscar su propio alimento. Pero

un día el destino les jugó una mala pasada a los niños porque su padre conoció a una mujer. El cazador se enamoró y quiso casarse con esa mujer, pero ella le dijo que tenía que abandonar a sus hijos y solo así aceptaría casarse con él.
El cazador hizo caso al pedido de la mujer. Al día siguiente llevo a sus hijos al monte para cazar y cuando llegaron les dijo "tenemos que dividirnos para buscar lechiguanas y si encuentran algo llámenme"...
Desde ahí los niños comenzaron a buscar y cuando encontraron la lechiguana comenzaron a llamar a su padre, el sol ya se estaba ocultando.
Pero lastimosamente el cazador los había abandonado. Cuando oscureció, los niños subieron a un árbol y desde allí llamaron a su padre. Aquella noche los niños se convirtieron en los pájaros llamados pa'apolec. Actualmente a esos niños aún se los escucha, solo en las noches de verano.

*Denominación de un pájaro negro de hábitos nocturnos conocido también como "la vieja".

SO WOCHEN

Guòo so eòa, so naxiagua ietecta machigriñe naga,nache guòo so eòa enepe atregüe so javiac. Seso lenagat Crispin ietacta guana da togoñe òalum ra òonagatec.

Cac còollaga caibiregua so javiac laeñe so naòiagua enlàagat, seso ma iesa iacàa so tague catac so Crispin tacen iacàa ra tague, ietacta alcagua ca saishet da naguana.

Mashe so javit so iesolec ietacta iamagañe che saishet ra naguane so laòia, nache ilaque so laòiolec Crispin ietacta iagategа naĝa so Wochen, Wochen.....

Seso iesole saishet raquewo che saishet ra naguane so laòia ietacta nasamchiguiñe ìiagategа so laòia Wochen, saishet ra enmatec ògote ìiaiatetec ra so laòia ìleu che na javiac alagáis na shiĝiyacpi cagüemaicpi cac endotec ra sheteque ilañe so laòia Wochen .

Côollaga iviralec so laòia nache ìhlaà ra guetanyà,nache maye yectâa so Wochen enlemagatec che ĝoio cac so laòia iloteĝe nache kegwo, icyigen so lawôopi ra so laòia enlemagat .Cac nàie ra caiaĝaia so Wochen ra eronagan coieteĝa ra paiaĝañe catac coieteĝa da eso Wochen da eronagan gûana da enmateò enàam seso laòia côollaga ilotaque guana ra enmatec...

Susy Gemalis Nuñez. Laguna Gobernador.

EL CRISPIN

Había una vez dos hermanos que eran muy felices, un día ellos se fueron a mariscar. El menor se llamaba Crispín, siempre le acompañaba a su hermano mayor, él nunca estaba tiste, en él siempre abundaba la felicidad.

Cuando llegaron a la mitad del camino los hermanos se separaron, el mayor se fue hacia otra parte del monte y Crispín también, pasaban las horas y ellos no se encontraban.

Al atardecer el hermano mayor estaba muy preocupado porque no podía reencontrarse con su hermano y entonces fue a buscarlo llamándole por su nombre Crispín, Crispín....

Aunque estaba muy cansado, decidió no regresar a su casa mientras que no encontrara a su hermano Crispín. Sabía que su hermano podía estar muerto porque en el monte hay muchos animales malos, si así fuera quería al menos encontrar el cuerpo de su hermano para sepultarlo.

Cuando al fin encontró a su hermano, vio que estaba tirado en el suelo, se acercó a Crispín y este se convirtió en pájaro. Su hermano lo vio levantar vuelo, luego se fue a su casa. Avisó a sus familiares lo ocurrido a su hermano, que se convirtió en pájaro. Y ahora cuando escuchan al Crispín cantar se dice que va hacer calor, y también dicen que cuando canta nunca descansa, igual que su hermano cuando lo buscaba sin descansar.

ENECTANAĜAC SO TIMBO (COMÈ ELTELÁ)

Guôo so ena'á so ensogoyel ietactá sanaloreguó cac sesoguá i'otatacaché so enmá. Seso enâá côollagá sacaiayenem ra narroná so ensogoyel ra chiac'uéc so enmá. So natagalá catac so elta'apí a sesoguá ensogoyel caitaiapiló, noche caiapo'oguá ra pé iacto'ó saishet ra naguaná. Guôo so pé so ensoc' ca'é so enma noche ilaqué so cáañe che ietactá locpiché. côollagá so en soc' evireguá so laguo'opí a saso cañé , so ensoc' itaguan ra enotaguec'. Naché enacapegué caioctá ra taregué. Cac sesogua caicaguá ra eníom'yigué, catac caicá ca chec', ietacta guo'o so lachogoyec. Sesoguá ietacta locuaga naga catac enomagal catac caica so loquiep. So ensogoyel encabrec' na cuatro pé, naché so ena'á ella sesoguá soĝote caicagua ca elañagac. Côollaga sesoguá racheta'atape naché elnañyigué na alguá ietacta enlotaa'. Naché coietega, guat so enleguagá a sesogua ensogoyel seso guañe nache ñagat so nañiguiye TIMBO. Côollaga envireguo so laguo'opi, iectacta nagualec-taguopi nache caica ca ilalec', caica ca encalteac, endotec ra cailalec' so nañiguiyole ra ñagatec, catac enlemagatec' , nache coi'anaié ra lenagat TIMBO.

Felicia Ferreira. Laguna Gobernador.

LA LEYENDA DEL TIMBO

Había una vez dos jóvenes muy enamorados. Vivían en diferentes tribus. En aquellos tiempos estaba prohibido que pudieran casarse si los novios pertenecían a diferentes tribus. El cacique y los padres de los jóvenes decidieron encerrarlos a ellos por las noches para evitar que hubiera algún encuentro. Una noche el joven llegó a la tribu de su amada y la ayudó a escapar. Ambos se marcharon hacia un lugar lejano. Para ellos no había agua ni alimentos y tuvieron que sufrir hambre, frío y sed durante varios días. Los jóvenes resistieron cuatro noches, a la llegada del próximo día ya no tenían fuerzas y cuando los jóvenes estaban agonizando se recostaron en el suelo mirándose fijamente. De pronto llegó gente de las dos tribus y ya no encontraron a los jóvenes; sólo hallaron una pequeña planta que iba creciendo poco a poco hasta convertirse en un gran árbol, al cual le pusieron por nombre TIMBÓ.

SHEAĜUA IPIAĜAEC QAT L'OPI PIOĜOPI

Vo'o so n'na' so sheaĝua taqta ma ipiaĝaec qo'llaĝa, n'te'tamm che hec tahi habiaq n'nepe qat n'diaĝañi so l'opi pioĝopi tapinec 'lo. Che hivita shimaĝa habiaq che qahila'gue tapinec tañigui l'uac, che so pioĝopi nshettegue' ho' che eso sheaĝua hica'ategue' so l'opi, uanchu'uu che hilalegte sova pioĝo ma qanvectipigui so tapinec, somaĝa qomlec che icona'ua qo'llaĝa.

Qopa'a qat hec che qaila'gue so qaitole, somaĝa pioĝopi qat qaicampec che so sheaĝua hisotipigñi hica'atelec l'opi pio'ĝopi.

So sheaĝua hiaqa'a tahia'gue qo'llaĝa hime che n'tena'guet savaĝaec name' qanllic, ta'ñin n'soqt'a l'oĝnaqte hime che hien so savaĝaec, somaĝa n'dotta'a da hique'emaq qo'llaĝa.

Cheta'guet so pioĝopi rtoĝotihipi che somaĝa savaĝaec rtavec, ta'ñin so sheaĝua taqa'aen hique'emaq qo'llaĝa qahiviqchigui l'pia'. N'so'otiñi ho' che so l'opi pioĝopi ma qanlo'sop somaĝa lleqo'.

Qapu'uu che hivo'o l'aĝa somaĝa l'pia' che ñisheguem qat hec quevo, ta'ñin vo'o llaec tapinec qat hivo'o llaec laĝraen'com qat laĝraelve.

CATALINA BIANCHIS. Cacique kanetori,
Bartolomé de las Casas.

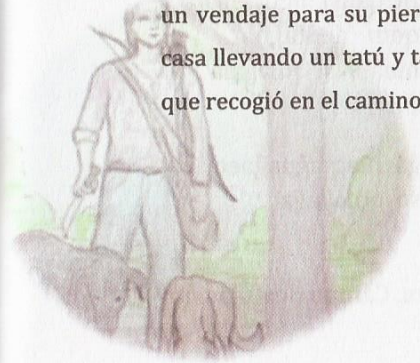
EL MARISCADOR Y SUS PERROS.

Había una vez un hombre, buen mariscador, cierto día, por la mañana, fue al monte a mariscar, llevando consigo a sus perros cazadores de tatú.

Cuando llegó al monte vio un tatú que se metía en un agujero en la tierra; los perros comenzaron a cavar y el hombre se mantuvo detrás de ellos. Luego, vio a sus perros tirando del tatú hasta sacarlo del agujero. Entonces el hombre lo pudo capturar.

Más tarde fueron y vieron a un guazuncho, los perros lo corrieron y el hombre fue detrás de ellos. Se perdió y se encontró con un león que lo atacó y por poco se lo come; pero como él tenía un arma pudo dispararle y salvarse del león.

Los perros pronto llegaron ladrando y el león escapó pero el hombre quedo herido en la pierna. Estaba sentado y los perros se pusieron alrededor de su dueño. El hombre fabricó un vendaje para su pierna herida se levantó y regresó a su casa llevando un tatú y también cogollos y hoja de carandillo que recogió en el camino.



-Va' ami' ihualpí, qami' saqtaĝnemá esó mache iviraĝaquí qat himennaĝnaĝaec so 'naa':

-So 'naa' 1914 ena qamma' lenaĝat "Reducción de Indios Bartolomé de las Casas", ndotá' na nanaĝanqa' ishet s'lotegue' na tren natpegnó', che ishí ca'avu'ruuu che n'dota' na haviaq l'ta'a.

Taqa'en qaivo'o ñí Administración, 'leentec so Gendarmería Nacional, so huachigñí mintrador doqshe'lec qat militar somaĝa, ma soĝraec lenaĝat Enrique Obligado, imavec qom 100% n'dota' toba.

Qomi' qaa'hiari' 33.750 hectarias, na' alva' veteleec s Decreto Nacional, qaq nahí che 14.350 hectarias qahi'pota'vá nam'llaqa na m'malte.

So huachigñí Caciqui lenaĝat: Tomás Aranda imavec n'dotá' toba, na am'pí che hiet na loĝot hientaĝná shighiac 'looc, da' n'teet na loĝot che hioĝoná ñersec halé' (qana) qat ena l'vé na qalleté.

-Esó 1995, ivitá da qahiañí' nnentaĝnaqa': N'cheaĝanqá' (acerradero) vaña che qahi'chiguí epaq, chioqlec na haviaq. M'mavec na qom 'dentaĝná' qo'ollaĝa, qa'hiet na so'onaĝquí, mmalá', n´quiaĝalá', n'detaĝnaĝquí' qat na nnoĝot l'dí'...

-Va' ami' ihualpí tachigñá namaĝá hiaqtaĝnaĝaec, himachigñí ra ami' 'saqtaĝnema so qo'ollaĝa s'choqta'gue qat so se'etaqtec.

Karenn Andrea Pereyra. Campo de Aviación.

Buenas, nietos, les voy a contar algo de lo que recuerdo. Allá por el año 1914 el lugar donde vivimos ahora se llamaba "Reducción de indios Bartolomé de las Casas". Había grandes extensiones de plantaciones. Podíamos observar el tren que pasaba cerca. Más al fondo era todo monte. Había también una administración que construyó la Gendarmería Nacional. El primer administrador fue un criollo que era militar y muy bueno, se llamaba Enrique Obligado. El 100% de la gente era Qom en este lugar. Nos dieron 33.750 hectáreas de tierras bajo Decreto nacional y ahora 14.350 hectáreas reservadas. El primer cacique fue Tomás Aranda. En esos tiempos las mujeres aun fabricaban sus vestimentas con pieles y para coser utilizaban el hilo de chaguar con un elemento punzante. Mucho tiempo después, en 1995, tuvimos el primer aserradero, se empezaron a cortar muchos árboles.

Los qom trabajaron en el aserradero: fabricaron sillas, mesas, aparadores y roperos. Bueno, nietos, hasta acá mi relato por hoy, estoy muy contento por haberles contado sobre aquellos tiempos y sobre nuestra vida.

HIPIAĜAECPI QAT AQUIOĜOECPI

(MOĜSAĜAN, QOLIGSAQ, TAPINEC, LERMA, ELE'E, VAĜHIAĜA QAT SO VOLÉ)

Vo'o so n'na' so hipiaĝaecpi da n'na qat da hape che rvoĝon, qahica hivetaque, hime che eso n'na hiotaĝa diacopi, che so havit nvirovopi hilalec so m'ma' ma qui'itelec, qahica so l'vocpi che n'nataĝan so cacique volé eta':

- ¿Nec hilo'gue melé na qarvocpi? Che eta' so Lerma
- ¡Hiom slogué! Qohietega qo'llaĝa da vana d'doche
- ¡Ashh vana¡ - Etec so Lerma

Havit qat hiotaĝa nvirovopi so hipiaĝaecpi hilalec qui'itelec so m'ma' qaica so l'vocpi, che qahinat so Lerma somaĝa che eta':

- ¡Haqui' vana svanegue¡ Hiotaĝa n'nataĝan so cacique
- ¡Hega! ¿Nec hilo'gue qarvocpi nahi? Che eta' so Ele'e
- ¡¿Hiom chaĝanche slo'gue ¿va'a?¡

Eso n'te'tamm hecpi somaĝa hipiaĝaecpi, hivita so n'na' quisheguem sota' Ele'e tahi so chicpil'pa. Qopa'a che hila'guet so ammpi onaĝae, che ncottaga' so ammpi eta':

- Hiom iva nahi noho' ma 'hiaĝlec - qohieta'
- Avachigui na ap va'a - 'uaqa so Ele'e che qaisaĝahi lap na poqo

Havit che nvirovopi somaĝa hipiaĝaecpi hila'a so Ele'e 'hietec nseña che qanvaltega.

- Chito' ñimaĝa qaraq'hia mat qaicava 'laqtaqa. - Qailoto'ot

Hime che eta' so cacique

- Hiom chaĝanche hinvan so rcatecpi ne'chuqsuuumm somaĝapi ma si'ihiĝon me.

'Hioĝñi che hec so hipiaĝaecpi somaĝa Volé tahi so epaq l'ta'raec, nvi' so n'na' che hila'guet so cadena l'ta'raec cheoqshegmec na piguem che eta' so Volé:

- Qache ena namaĝapi rcatecpi ampi qo'llaĝa namaĝapi

Che hivacta'a da 'vañi rque'epi qahiauta so l'vocpi. Somaĝa Volé hisaĝhuec so cadena l'ta'raec che noqovilegte sova alo. 'Vioĝon so Volé. So Tapinec iaqtega qam vo'o so ltela lpoqo'te. Che eta' so hipiaĝaecpi

- Taloĝche 'uaĝhia doho'

Qaiqoleguet so Tapinec, qapu'uu qat hiotaĝa 'vioĝon so Volé che cheta'gue qa'hiaĝhia, che noqmira' so hipiaĝaecpi ma 'uautec sota' Tapinec hiaqta'a hivirovo qo'llaĝa che vo'o so Araĝnaq l'ta'raec che 'higloqot so hipiaĝaecpi che eta':

- Suataqaque so qarpe' Moĝsaĝan - Ta'ñin somaĝa ma valectam qo'llaĝa

Qopa'a che hiviro'ot so Araĝnaq che so Moĝsaĝan 'hiaĝnovo na l'qaec qat coliñi che naqat so Araĝnaq l've hime che hec.

So hipiaĝaecpi hiotaĝa noqmira' qo'llaĝa da hivirovo che so Volé eta':

- Ena namaĝapi rque'etecpi - nsoqta'lo sova alo che eta' so Volé
- Vo'o tañigui na alua quiri ma da shetaque ansheraĝñi che ma a lailec na ampi.

Che eso Tapinec rsheraĝan ena nqasheguem noqo' che qahivotaĝnec eso nqa'ataĝatec che qa'hiotan ta'ñin eta' so Tapinec

- Auaqta'a mache hiva me.

Qahila'a so Moĝsaĝan qat qanco'ona dosolqa' somaĝa Tapinec qat Moĝsaĝan rsheraĝata'pe so ldipi vana hishet rsheraĝan Qoligsaq, Vaĝhiaĝa, Ele'e qat Lerma.

EDUARDOMAZA Cacique kanetori,
Bartolomé de las Casas.

MARISCADORES Y PESCADORES

Había una vez unos mariscadores que iban todos los días al monte, por lo que siempre tenían para comer. Pero, ocurrió que un día, por la tarde, cuando regresaban del monte se encontraron que en la casa no había nada de comer, la casa estaba vacía, no había nadie. Preguntó el cacique Volé:

-¿Quién va a cuidar nuestro asado?

Y dijo la liebre:

-¡Yo voy a cuidar!

-¿no te duermas? le dijeron

La liebre les contestó:

-¡No, no!

A la tardecita cuando regresaron los mariscadores encontraron que el lugar del asado estaba vacío y le preguntan a la liebre qué había pasado y él contestó:

-No vi que pasó

Y pregunto el cacique

-¿Ahora quién va a cuidar?

El loro contestó:

-¡Ahora voy a cuidar yo!

A la mañana temprano salieron los mariscadores a la rutina diaria y quedó el loro como guardián, subido a un árbol; de pronto vio unas hermosas mujeres que se acercaban y les dijo:

-¡una de ustedes va a ser mi mujer!

Una mujer le dijo:

-Están bien pero abrí tu boca, ¡dale!

El loro obediente abrió su boca y las mujeres le tiraron brazas en la boca.

A la tarde cuando regresaron los mariscadores encontraron al loro haciendo señas y les parecía muy raro.

-¿Qué le pasa a nuestro hermano que no puede hablar?

Entonces dijo el cacique:

-¡Yo me voy a quedar ahora! voy a ver quién nos saca nuestros alimentos. Si veo algo extraño voy a silbar.

Al día siguiente los mariscadores se fueron de vuelta al monte pero Volé se quedó. Se escondió en un árbol grande. Cuando comenzó a amanecer vio una cadena grande que descendía del cielo y dijo Volé:

-ah estas son, mujeres había sido quienes se llevaban nuestros alimentos.

Esperó que las mujeres se pusieran a comer y entonces Volé tiró la cadena grande hasta que se soltara del cielo, las mujeres quedaron pálidas. Volé silbó y el tatú escuchó pero los demás no le creyeron al tatú ya que éste tenía tapadas las orejas.

Por lo tanto no le creían. Después de un rato volvió a silbar Volé y recién entonces lo escucharon todos y comenzaron a correr hacia la aldea. El tatú iba delante. Cuando estaban a punto de llegar una víbora grande les impidió el paso, entonces el tatú dijo:

-Vamos a esperar a nuestro abuelo el quirquincho -que caminaba despacito detrás de todos.

Cuando llegaron al lugar donde estaba la víbora, el quirquincho se enfrentó a la víbora, le retorció la cabeza y le sacó los dientes y logró que la víbora se fuera.

Finalmente llegaron a la aldea y dijo Volé:

-Estas eran quienes comían nuestros alimentos –sosteniendo a las mujeres.

Algunas escaparon y entraron a la tierra, si escarban las van a encontrar. El tatú comenzó a escarbar, sacó a una mujer pero nadie la quería. Entonces dijo el tatú:

-Déjenla va a ser mi mujer.

Después el tatú vio al quirquincho que también estaba escarbando y fue donde estaba él y eran los dos los únicos que consiguieron mujeres porque ni la iguana, ni el zorro, ni el loro, ni la liebre podían escarbar.

SO ALO QAT SO ARAĜNAQ

Vo'o so alo lenaĝat Shillaqna', vana qahishenem da vo'o tague , che netña shi m'ma' netahi so n'dic. Qac so n'dic vo'o l'uac ca'añi tahi na l'huel na alua, cheso so l'uac qo'llaĝa so Araĝnaq.

Eso hape, Araĝnaq n'chaĝneguet so Shillaqna' ñiga qomlec ma onaĝaec, qac so Shillaqna' che noqpita qo'llaĝa hime che 'hiet l'moĝua.

So Araĝnaq, da hape cheta'gue noqo' da n'chaĝan, n'qo'ona'va so Shillaqna', qa' da hioĝñi che vana hishet n'chaĝan.

Qahica hivetaque so Shillaqna' qa' so Araĝnaq che hichettec noqo'.

Vo'o so n'na so alo ualaĝa qac so laqhianecpi vana qahiaten da nec l'ualaĝua.

Ñigñi so llalec che qahilotelec, e'nam Araĝnaq, n'quictehuec sota' negtolec qo'llaĝa, ta'ñin so n'tesoqo'hilalec so doqshepi qo'llaĝa qopa'a che qa'hiaqtaĝnem eso l'ughiaĝaec sota' negtolec, qahivegue so n'dic qahichaĝna so Araĝnaq llalec, che so doqshepi n'va'la qo'llaĝa eso negtolec.

Doqshe shetaque hiche so negtolec, ta'ñin so l'te'e che vana hishen da qahiche, qac so negtolec hilota'ua so l'te'e qo'llaĝa da n'dietec, che cheoqchindia' rtaqa eta' so l'aqtec:

- ¡Cha'ñi chera! vana andietec auaqta'a noho' doqshe hi hiche ma metuĝuu hi hiesa ma a ñiglaĝa.

Che so Shillaqna' hivaqta'a da qahiche so llalec. So hape hivirovo so Araĝnaq che n'nataĝnaque llalec, che so Shillaqna' 'iaqtaĝnem da qahiche so llalec.

Rtaqa so Araĝnaq taqa'aen eta':

- Shillaqna' hiom vana shen somaĝa hialec da qahiche, qac am che asheta qo'llaĝa somaĝa. Nahi che asheca'ae, hiom shec si'iglaq.

So Araĝnaq l'te'e che ma hiaguec da lemta qa' qahiche so llalec hilat so Shillaqna'.

Qac so Shillaqna' n'dietec noqo' hilotahi na l'huel na alua. 'hi'glaĝatec nahua l'aqtaqa eta':

- ¡Cuuu ca himoĝua Araĝnaq!
- ¡Cuuu ca hialec!
- ¡Cuuu ca Araĝnaq llalec!

VIVIANA PICHILO. Cacique Kanetori,
Bartolomé de las Casas.

LA MUJER Y LA VIBORA

Existió una mujer llamada Shillaqna' a quien no dejaban salir por lo que permanecía encerrada en su choza. Sin embargo, en la choza había un agujero, un túnel, donde vivía una víbora.

Una noche la víbora se transformó en un hombre y se le apareció en la choza a Shillaqna'. La mujer se enamoró enseguida de ese hombre.

Todas las noches la víbora llegaba a visitar a Shillaqna' a su choza. Y la víbora le llevaba todo lo que ella podía necesitar.

La mujer quedó embarazada. Los hermanos de Shillaqna' no sabían que ella estaba embarazada de ese hombre que la visitaba por las noches.

Tiempo después nació el bebé y lo vieron parecido a una víbora. Con el tiempo el niño fue creciendo en la aldea.

Uno de los tíos se encontró con unos criollos y les contó que ese niño había nacido diferente; entonces los acercan a la casa y les muestran al hijo de Shillaqna', los criollos se sorprendieron al verlo, lo querían llevar, pero la madre no quiso y se puso a llorar. Cuando el niño vio a su madre llorar dijo:

-¡Basta madre! No llores más, deja que me lleven, cuando sea grande volveré.

Entonces Shillaqna' dejó que los criollos llevaran a su hijo.

A la noche llegó la víbora a la choza y preguntó por su hijo. Shillaqna' le contó lo que había ocurrido.

La víbora le dijo:

-Shillaqna' no quiero que se lleven a mi hijo, por qué lo permitiste.

La víbora se enojó mucho porque se llevaron a su hijo, a causa de eso se separaron.

Shillaqna' lloró y se quedó sola mirando el túnel en la choza.

-¿Dónde se habrá ido mi marido? ¿Dónde estará mi hijo? Lloraba Shillaqna'.

QOMLE'EC

EL ZORRO Y EL TIGRE
"JO´MÉ UAIADALA´CHIYI YOQOVIN JO´ME QUEDOC"

Uó jo'me nolo' jocali' jo'me uaiaqala´chiyi yeuotac quetalegue jen'mé aleua.
Jocalí´ ñi'me uaiaqala´chiyi yovita
ga'mé netaña nim´e quedoc cali' nim´e quedoc qa'a neuoyáq yauana ga'mé nog^ot nataqaen yima ga'mé yijedipí.
Ñi'me quedoc qa'a yecoñé ñi'mé uaiaqala´chiyi.
qamale´ cali' youita jo'mé javit jom´e uaiaqala´chiyi natén jo'mé olega g^a qoyauég, qoyauetedega ga'me uaña´ jaga'me´ loñe´.
Copa'tegué jo'mé piyaq ´ñi'me quedoc male naquiag^añé: uañe noyen ñi'me olega ga copat'a cali male noye´n ni'mé uaiaqala´chiyi qalag^ aja chal'i nalota pegat.
Copa´a gue jo'mé piyaq yitag a noyen
ñime oleaga; qalagaja janoen da´mé
noenagac, yem qa´malé qauaye noyen
ñi´me uaiadala´chiyi qalagaja no´ota
da´mé noenagac.
Cali´ di´mé olegaga qa´a yileu, ni´mé
uaiaqala´chiyi qa´a maliaga nec´a letaye.
Qamal´e ni´mé uaiaqala´chiyi naqat ja´mé
ta´am yem qa´a yipichichiyi. qamal´e
yachaue jan´mé ualtagañe.
Da´mé uayaqala´chiyi cal´i ja´mé taam male´yecoñeteguet launec quedoc, nataqaen yachave´ualtag^añé
jo´me quedoc qa´a dajoye cal´i
toyet jen´mé lajamag^a jan´me
ualtag^añe. Naq´aeta jenjo jenag^ac.

EL ZORRO Y EL TIGRE

Dicen que Uaiacala´chiyi (el zorro) andaba recorriendo todos los lugares de este mundo. Y un día llegó a un pueblo grande, donde vivía un tigre (Quedoc).

Dicen que el tigre (Quedoc) tenía de todo, era muy rico: tenía ropa, tenía todos los animales. Entonces llegó Uaiacala´chiyi y Quedoc lo metió preso.
Lo metió preso para que se muera, porque él no quería que nadie llegue donde él estaba. El lugar del tigre (Quedoc) estaba prohibido, muy prohibido.
Y el tigre le dijo "yo te voy a llevar a donde hay unas heladas (escarchas) grandes, para que vos pisés ahí hasta que amanezca. Vas a ir junto al gallo y vamos a ver quien va a ganar".
El tigre le dijo a Uaiacala´chiyi y al gallo:
"Ustedes tienen que gritar a cada rato, hasta que amanezca. El que no grita en la noche se va a morir ".
Cuando le llegó la hora de gritar al gallo, el gallo saltó para arriba y gritó "¡Ca- ca- ra!". Y Uaiacala´chiyi también saltó y gritó "¡guá!".
Entonces el tigre dijo, "¡Todavía están vivos!, ¿Cómo es que no se mueren? Es un hielo grande!".
Cuando ya faltaba poco para que amanezca, el gallo gritó de nuevo. Pero dicen que no gritaba bien, porque parece que ya se estaba muriendo. Y el zorro empezó a gritar: "¡Guá!" gritaba bien. Cuando el zorro gritaba lo hacía bien. Cuando el zorro gritó otra vez, el gallo ya no gritaba, parece que ya se había muerto.
El zorro ganó, "¡Bueno, váyase!" le dijo el tigre al zorro.
Pero como Uaiacala´chiyi tiene poder, él sacó de adentro de su cuerpo la bolsa y la sopló como si fuera un globo y la ató bien para que no se salga el aire. La bolsa quedó bien llena de moscas, porque se metieron muchas moscas adentro. Y ató la bolsa en la cola del tigre, como el tigre estaba mirando para otro lado no se dio cuenta.
El tigre escuchaba el ruido de las moscas y decía: "¿Qué pasa?". Miraba para todos lados y no veía nada y se fue brincando, a los saltos. Uaiacala´chiyi le ganó.-

Memoria colectiva del pueblo qomle'ec.

YAUO UALEGAĜAE

Nale yovita ga'me nauoĝo yima dauo jan'me epaq, taue ga'me uo'oe jo'ne ye' jen'me epaqjala.

Map, taqae, patac, 'nala jaga'me ualegaĝae jalcote matac, mate dejogaĝan nataq'aen ya'uo liquipi.

Uo jocali jo'me mayo qa'a yitayi epaqjala qamale' jocali jagame' epaqjala qa'a uotepelegue qamale yauo' pataeĝ qamale' nolel yauo' jaga'me lauo jo'ne onaĝae.

Joñime idiataĝaec qa'a quetaue' ga'me viaq yilotaque ga'me yalic.

Joga'me viaq qa'a yadapeqache jen'me jiyacpi qamale' jocali ñi'me idiataĝaec qa'a matac da' yauana joga'me yijipi.

Memoria colectiva del pueblo qomle'ec.

PILAGÁ

So nesoʔoik

So nesoʔoik, yalik mači layipi čopa' če w'o oí kiagaik lenagadtaenki; qoyamaʔalege da yalat wa'a či yaliktek na siyaʔadipi. Wa'a da čitage da qaia da loqolanaʔa sosiyasadipi.

Cristaldo Jara y Jorge Pino. Cacique Quiroga, San Martín 2.

EL BICHO COMEGENTE

Existió un bicho comegente que se comió a su propia familia. Tiempo después llegó un ser poderoso que se llamaba Taenki'. A quien encargaron que matara al monstruo. Taenki' mató al bicho. Recién entonces la gente vivió en paz y hubo tranquilidad en la comunidad.

Saʔa'ad di m'e ka wenčiñi na kaʔkomena ka'a me taλana pota'e so'o me' yaʔaina'a kame koi la'a so me dole' meyaʔaiana kaipagete da paʔi laʔipi wana ya lapeʔa'a so'o lde'eko' me so'o patege so λoʔaina ʔamale ne selka'aq yalapeya 'a so dole' ka'a me taλa so'o pota'e some' pot a'e yaʔaina'a.

Mariana Moreno, Emilce Alfinido, Micaela Palavecino, Ever Toloza, Nicolás Donato y Natalia Zurko.
Cacique Quiroga. San Martín 2.

Voy a hablar sobre la abuela que se convirtió en oso hormiguero. Unas ancianas se encontraron con un misterioso fuego. Una de ellas les había advertido que cuando salieran no tenían que mirar el fuego. Pero una de las ancianas se quedó más atrás y no hizo caso de la advertencia. Se dio vuelta y miró el misterioso fuego. Entonces las demás ancianas vieron que la mujer se transformaba en un oso hormiguero.

So siyaʔawá tayá ho' sawaʔaik

S'aʔat so siyaʔawá da nqo' yeɓita na pi'yaq na č'e n'oʔon, tayá ho' so sawaʔaik qanač'e yalik so layipi. Y'oʔoñi neloyi nač'e yaqtetak so la yipí qanač'e eet'a ho' so siyaʔawá: ¿naegá tae yé ho' so yayipí, č'eto' ho' č'e ñaqaegém? kaλaʔa nelo' č'e wo so siyaʔawa onolek ka'λo' n'oniñi waʔač'e niyoʔočensop kaλaʔa so sawa ʔaik. Qanač'e d'agtaʔanem ho' so laqaya, som aʔa so siyaʔawa kaλaʔa da n'oʔón. Naye, č'e d osolqa da netaña di l'ačaqa.

Vanesa, Gloria, Gisel, Diana, Romina y Paul EPES EIB 8
Cacique Quiroga. San Martín 2.

EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMÓ EN UN LEÓN

Voy a contar la historia del hombre que se transformó en un león y se comió a toda la gente que vivía en su colonia. Despertó una mañana y como no vio a nadie se preguntó dónde estaban sus hermanos y las demás personas. Dijo ¿dónde están todos, por qué me abandonaron?
Al mediodía llegó un hombre, era el único que sobrevivió porque se había escondido del león esa noche cuando atacó a su familia. Entonces le contó al hombre león que había sido el mismo quien había matado a toda su gente. Entonces el hombre lloró porque no podía creer lo que había hecho a todas esas personas ni que se había convertido en un león. Así pasó el tiempo y se quedaron solos en su colonia.

PROPUESTAS DIDÁCTICAS

PROPUESTA 1

¿Qué contenidos vamos a trabajar?

Les proponemos elegir uno de estos ejes para la propuesta de actividades de la etapa de diagnóstico.

Eje 1: En relación con los saberes culturales relativos a la **naturaleza**, cambios y valoraciones.

Eje 2: En relación con la **sociedad**, los modos culturales de organización y las actividades humanas.

Eje 3: En relación con las **culturas** indígenas, los procesos de transformación y continuidades, prácticas y valores vigentes.

Eje 4: En relación con las **lenguas** originarias, sus dinámicas, usos y desarrollo escolar.

¿Qué podemos hacer con los estudiantes?

Sugerimos dos estrategias básicas:

Puesta en marcha de una investigación sencilla a través de la elaboración de preguntas y entrevistas.

Producciones escritas grupales.

ACTIVIDADES (de 3 a 10 clases):

Investigación sencilla sobre un tema específico de la cultura.

Les proponen a los estudiantes revisar sus conocimientos sobre un tema específico, por ejemplo **los orígenes de esa comunidad**.

El profesor anota en el pizarrón una pregunta en lengua indígena, por ejemplo:

¿De dónde venimos?

El profesor organiza el aula en pequeños grupos y les comenta a los estudiantes que antes de responder a esta pregunta es necesario pensar y escribir otras preguntas que ayuden a analizar e investigar sobre el tema, por ejemplo: ¿quiénes son los más ancianos de la comunidad? ¿Qué familias fueron las primeras en llegar a este lugar? ¿De dónde venían?, etc.

Cada grupo deberá escribir (en lengua indígena) al menos 10 preguntas (la idea es que haya muchas preguntas).

Una vez logradas las preguntas, cada grupo deberá organizarlas por orden de importancia, para la investigación sobre el origen de la comunidad (del 1 al 10, así 1 será la más importante y 10 la menos importante). Habrá que insistir en que todos los integrantes del grupo participen en la actividad.

Una vez terminada la actividad, los grupos expondrán las preguntas logradas y la jerarquización. El profesor preguntará a cada grupo por qué piensan que esa pregunta es la más importante para la investigación.

Todas las preguntas deberán quedar expuestas en el pizarrón o en las paredes del aula para que todos puedan ver la complejidad del tema que se investiga. Luego, se pueden señalar aquellas preguntas que se reiteran en diferentes grupos. Agregar nuevas preguntas y eliminar las que no aporten información nueva.

La clase siguiente, cada grupo elegirá cinco preguntas de todas las que se escribieron, para responder con la información que puedan intercambiar en el grupo. Cada equipo escribirá un texto (organizado en oraciones y párrafos, con un título y la puntuación necesaria) que resuma sus respuestas.

Una vez logrados los textos pueden socializar y el profesor preguntar: ¿cómo obtuvieron la información?, ¿cómo les hace sentir poder contar lo que saben? y ¿qué dificultades tuvieron para escribirlo en la lengua originaria?

Leen en voz alta los textos logrados.

Ahora es importante que puedan corroborar la veracidad de esa información que escribieron acerca de los orígenes de la comunidad. Para ello, deberán entrevistar a mayores y/o referentes de la comunidad

preguntándoles acerca de lo que ustedes escribieron sobre el origen de la comunidad. Deberán registrar las respuestas de los mayores (en lengua indígena) y compartirlas con todos en clase.

Ahora es importante contrastar la información que tienen con otras fuentes de información, por ejemplo con lo que puedan averiguar con el profesor de geografía o de historia, con lo que puedan encontrar en bibliografías y sitios de internet y documentos sobre el tema. Será importante registrar esa información y también compartirla en clase con todos.

Es importante que los estudiantes se encuentren con nueva información, que antes no tenían, que pudieron descubrir tanto con los testimonios de los referentes de la comunidad como en los libros y las clases de otras áreas.

Es probable que haya preguntas que no se respondieron, a estas habrá que registrarlas y tenerlas a la vista en el aula para abordarlas en otro momento cuando se pueda acceder a otras fuentes de información.

Actividad opcional:

Cuando se cuente con información suficiente y novedosa sobre el origen de la comunidad se puede proponer a los estudiantes organizar una conferencia en la que comunicarán todo lo que ahora saben sobre el tema.

PROPUESTA 2

¿Qué queremos evaluar?

¿Cuánto han avanzado en el manejo de nuevos conocimientos sobre su cultura de pertenencia?

¿Cuánto han avanzado en el dominio escrito de su lengua originaria?

¿Qué podemos hacer con los estudiantes?

Sugerimos dos estrategias básicas:

El portafolio de textos.

La autoevaluación.

¿Cómo evaluamos?

Para evaluar con pertinencia necesitamos mirar el trabajo de los estudiantes durante un periodo (un trimestre, una unidad, un proyecto), su proceso, sus avances y dificultades. Por ello proponemos que los estudiantes elaboren una compilación de sus mejores producciones en lengua indígena logradas en las distintas actividades que les propuso el profesor durante ese período. Esa compilación de textos será

evaluada por el profesor en primera instancia y luego con el estudiante en particular.

¿Qué tenemos que mirar?

- La cantidad de textos en lengua indígena elaborados solos, en el grupo, con ayuda del profesor.
- La incorporación de palabras desconocidas en los textos.
- La organización de los textos en párrafos y oraciones.
- La extensión y calidad de los textos en cuanto a claridad y coherencia de lo que se quiere comunicar.
- La presencia de información cultural relevante en las producciones.
- El trabajo de reescritura y mejora de los textos tanto individual como colectiva.
- La evolución en positivo del dominio escrito de la lengua indígena.

La calificación:

La calificación es siempre una valoración subjetiva, sin embargo puede ser también el resultado de una reflexión y un análisis compartido entre el

profesor y sus estudiantes. Por esto es importante dialogar, conversar y discutir el proceso realizado durante el trabajo con los estudiantes.

Es recomendable que toda calificación vaya acompañada de sugerencias acerca de qué debe hacerse para mantener esa calificación o mejorarla.

Actividad opcional:

Se pueden registrar errores o dificultades comunes que se evidenciaron en las producciones de los estudiantes y socializarlas en la clase para reflexionar entre todos sobre ellas y ver de qué manera superarlas.

Este libro se terminó de imprimir en los talleres gráficos
de Kromic Gráfica Integral
Angel de Madariaga Nº 21 - Formosa - Argentina
en el mes de Julio de 2017